MTL. L.3937/1.

2
bureau coordination

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 octobre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "complétant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 3 novembre 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e October 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot aanvulling van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 3e November 1953 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 15 JUIN 1935 CONCERNANT L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE JUDICIAIRE.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.-

Un article 51 bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

"Article 51 bis.- § 1er. Lorsque le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles justifie de la connaissance de la seule langue française ou de la seule langue néerlandaise, la Cour désigne l'un de ses membres, justifiant de la connaissance de l'autre langue, pour assister le premier président dans celles de ses fonctions qui requièrent la connaissance de

cette dernière langue et pour le remplacer dans l'instruction des causes et la présidence des audiences disciplinaires ou pénales dont la procédure doit être poursuivie dans cette langue.

Cette désignation est faite en observant les formalités prescrites par l'article 72 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire; néanmoins, en cas de parité de suffrages, la préférence est accordée au membre le premier en rang dans l'ordre du tableau.

§ 2. Lorsque le membre de la Cour d'appel désigné conformément au § 1er est momentanément empêché, il est remplacé, pendant la durée de son empêchement, par un membre de la Cour justifiant de la connaissance de la même langue et désigné par le premier président.

§ 3. La justification de la connaissance d'une langue nationale est faite, suivant le cas, conformément à l'article 55 ou à l'article 68 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

§ 4. Le présent article est applicable lorsque le premier président de la Cour d'appel de Liège ne justifie pas de la connaissance de la langue néerlandaise.".

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 15 JUNI 1935 OP HET GEBRUIK DER TALEN IN GERECHTSZAKEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.-

In de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een als volgt luidend artikel 51 bis ingevoegd :

"Artikel 51 bis.-

§ 1. Wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Brussel slechts het bewijs levert

.../...

van de kennis van het Frans of van het Nederlands, wijst het Hof één van zijn leden aan die het bewijs levert van de kennis van de andere taal, om de eerste-voorzitter bij te staan in die zijner functies welke de kennis van laatstbedoelde taal vergen en hem te vervangen wanneer het gaat om het onderzoek van de zaken en het voorzitterschap over de tuchtzittingen of strafzittingen waarin de rechtspleging in die taal moet geschieden.

Die aanwijzing wordt gedaan met inachtneming van de formaliteiten opgelegd bij artikel 72 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting; in geval van staking van stemmen, wordt de voorkeur verleend aan het lid dat het eerste in rang is volgens de orde van de tabel.

§ 2. Wanneer het overeenkomstig § 1 aangewezen lid van het Hof van beroep momenteel verhinderd is, wordt het, zolang zijn verhindering duurt, vervangen door een lid van het Hof van beroep dat het bewijs levert van de kennis van dezelfde taal en door de eerste-voorzitter is aangewezen.

§ 3. Het bewijs van de kennis van een landstaal wordt, al naar het geval, geleverd overeenkomstig artikel 55 of artikel 68 van de 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

.../...

§ 4. Dit artikel is van toepassing wanneer de eerste-voorzitter van het Hof van beroep te Luik niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands.".

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat
G. VAN BUNNEN,

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State
G. VAN BUNNEN,

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

Le 1953.
De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.